

Rodnaya rech'

Student Self-Study Guide

Инструкции по самостоятельной работе со словарём и корпусом

A number of activities on the Companion Website will require you to explore the words and linguistic patterns using available outside sources. Most of the resources that you will need are dictionaries and corpora. We will first review a few dictionaries that we recommend for your self-study and then describe the steps in working with the language corpus.

Dictionaries

Google Translate (Google переводчик)

Classical translation dictionary (переводной словарь). Provides several possible translations of a word.

Мультитран (<http://www.multitran.ru>)

This dictionary works best for less frequent words that are more difficult to translate directly. The dictionary provides a large number of possible translations in context. Includes great number of technical and jargon terms, as well as specific collocations.

LingvoLive (<https://www.lingvolive.com/>)

A translation dictionary well supplemented with examples, collocations, a list of word forms and other useful information.

Reverso Context (<https://context.reverso.net/translation/>)

This resource provides translations in context with real-life examples. The resource is, however, built using natural language search engine applied on bilingual big data repositories and is not checked for accuracy; you may run into some dubious translations.

Академик (<http://dic.academic.ru>)

The platform comprises dozens of Russian dictionaries: The Ozhegov dictionary (the “Webster” dictionary of the Russian language), the Ushakov dictionary, dictionaries of pronunciation, synonyms and antonyms, as well as many others.

Corpora

A **language corpus** is a huge digitized collection of authentic texts that is collected in a principled, non-random manner and that is searchable. The corpus that we recommend for use in your on-line exercises is Russian National Corpus or Национальный корпус русского языка



<http://www.ruscorpora.ru/new/>. It is a unique resource that comprises thousands of various texts of different genres, styles, and modalities that were created in different historic periods and in different regions. In sum, this collection of language texts represents – to the extent possible – the way Russian language is used in fiction, media, causal conversation, blogs, movies, etc., etc. (You will notice that Vocabulary Tables in the textbook often provide examples of usage taken from this Corpus.) Национальный корпус русского языка has an in-built search option which allows you to search for words, phrases, and even grammatical features. For more information about the Corpus, go here <http://www.ruscorpora.ru/old/en/corpora-intro.html>.

For detailed instructions on how to use the Russian National Corpus, see the document titled “Using the Russian National Corpus.”

Lexical tables

You will need to search the dictionaries and the corpus for a number of different activities in the Workbook, especially when working with lexical tables or «морфологическая таблицы». To help get started, read the step-by-step instructions below:

1. Although lexical tables in different chapters will differ slightly depending on the focus of the activity, the overall approach to working with those tables will be similar. The focus word (ключевое слово) will be provided for you (as in example below).

«Морфологическая таблица», пример

Ключевое слово	Однокоренные слова	Перевод или синонимы	Примеры
красить / покрасить			

2. Определите корень ключевого слова. Например: *краситься* → **краситься**.

Determine the root of the word in focus. For example, *краситься* → **краситься**.

3. Впишите во вторую колонку несколько *однокоренных* слов. Вначале используйте свою интуицию, затем проверьте себя по словарю. Напоминаем, *однокоренные слова* – это слова любой части речи с одним и тем же корнем (у этих слов могут быть разные приставки и суффиксы). Помните, что оттенки значения между однокоренными словами могут быть значительными: например, ***правда*** (truth) и ***правильный*** (correct).



Then, list a number of other words that have the same root in the second column of the table. We encourage you to use your linguistic intuition to fill in the table and to then check your intuition against a dictionary. Remember, *однокоренные слова* are words that share the same root but may belong to different part-of-speech categories and have different prefixes and suffixes. The differences between the words with the same root can be significant, e.g., *правда* (truth) и *правильный* (correct).

«Морфологическая таблица», пример

Ключевое слово	Однокоренные слова	Перевод или синонимы	Примеры
красить / покрасить	<i>подкрасить</i> <i>закрасить</i> <i>краска</i> <i>красочный</i> <i>красивый</i> <i>красочно</i> <i>красиво</i>		

4. Переведите или объясните значения всех однокоренных слов, которые вы нашли.

Translate or explain the meaning of the words that you found.

«Морфологическая таблица», пример

Ключевое слово	Однокоренные слова	Перевод или синонимы	Примеры
красить / покрасить	<i>подкрасить</i> <i>закрасить</i> <i>краска</i> <i>красочный</i> <i>красивый</i> <i>красочно</i> <i>красиво</i>	v: 1. <i>to do a touch-up of paint</i> 2. <i>to paint over</i> n: <i>paint</i> adj: 1. <i>full of color</i> 2. <i>beautiful</i> adv: 1. <i>colorful, graphic</i> 2. <i>beautifully, prettily</i>	



5. Найдите примеры использования слов на сайте Национального корпуса русского языка и определите, в каких конструкциях и/или комбинациях используется нужное вам слово.

Finally, we ask you to illustrate the meaning and the usage of the words that you have derived. Search the Russian National Corpus to find illustrative examples of how these words are used in the language.

«Морфологическая таблица», пример

Ключевое слово	Однокоренные слова	Перевод или синонимы	Примеры
красить / покрасить	<i>подкрасить</i> <i>закрасить</i>	v: 1. <i>to do a touch-up of paint</i> 2. <i>to paint over</i>	Спиваков с молодости был жгучим брюнетом. Но когда у него появились на виске первые седые пряди, его американский импресарио [...] отвёл его в парикмахерскую, где ему подкрасили висок.
	<i>краска</i>	n: <i>paint</i>	А этот, недавно ещё барский дом, совсем захирел и ссутулился, зелёная краска облезла ...
	<i>красочный</i> <i>красивый</i>	adj: 1. <i>full of color</i> 2. <i>beautiful</i>	Музей деревянного зодчества молодёжи всего семь лет, но уже сложилась обширная красочная экспозиция, подобная раскрытой книге ...
	<i>красочно</i> <i>красиво</i>	adv: 1. <i>colorful, graphic</i> 2. <i>beautifully, prettily</i>	

